

**Explanatory Notes:**

1. If desired, the designation of the State may include a reference to the competent public authority of the country where the certificate is issued.
2. If the total amount of security has been furnished by more than one source, the amount of each of them should be indicated.
3. If security is furnished in several forms, these should be enumerated.
4. The entry "Duration of Security" must stipulate the date on which such security takes effect.

**第 14/2016 號行政長官公告****公佈《中華人民共和國澳門特別行政區政府  
與摩洛哥王國政府互免簽證協定》**

行政長官根據澳門特別行政區第3/1999號法律第五條(二)項和第六條第一款的規定，命令公佈《中華人民共和國澳門特別行政區政府與摩洛哥王國政府互免簽證協定》的中文、阿拉伯文及英文正式文本，以及相應的葡文譯本。

二零一六年三月十六日發佈。

行政長官 崔世安

**Aviso do Chefe do Executivo n.º 14/2016****Publicação do Acordo entre o Governo da Região  
Administrativa Especial de Macau da República Popular da  
China e o Governo do Reino de Marrocos  
sobre a Dispensa Mútua de Vistos**

O Chefe do Executivo manda publicar, nos termos da alínea 2) do artigo 5.º e do n.º 1 do artigo 6.º da Lei n.º 3/1999 da Região Administrativa Especial de Macau, o Acordo entre o Governo da Região Administrativa Especial de Macau da República Popular da China e o Governo do Reino de Marrocos sobre a Dispensa Mútua de Vistos, nas suas versões autênticas nas línguas chinesa, árabe e inglesa, acompanhado da respectiva tradução para a língua portuguesa.

Promulgado em 16 de Março de 2016.

O Chefe do Executivo, *Chui Sai On*.

中華人民共和國澳門特別行政區政府  
與  
摩洛哥王國政府  
互免簽證協定

獲得中華人民共和國中央人民政府正式授權簽訂本協定的中華人民共和國澳門特別行政區政府和摩洛哥王國政府（以下簡稱“締約雙方”）；

為了加強相互間的友好合作關係；

簡化雙方人員的旅行手續；

達成以下協議：

第一條

持有效澳門特別行政區護照且非為任何受僱或從事專業者，可免辦簽證進入、過境、逗留及離開摩洛哥王國的任何國際性轉運站，逗留時間不超過連續九十（90）日。

第二條

持有效摩洛哥王國普通護照且非為任何受僱或從事專業的國民，可免辦簽證進入、過境、逗留及離開澳門特別行政區，逗留時間不超過連續九十（90）日。

### 第三條

(一) 澳門特別行政區有效護照持有人為進入摩洛哥王國多於九十(90)日或為受僱或從事專業的，應事先向摩洛哥王國的有權限當局取得簽證。

(二) 持有效普通護照的摩洛哥王國國民為進入澳門特別行政區多於九十(90)日或為受僱或從事專業的，應事先向澳門特別行政區政府的有權限當局取得簽證。

### 第四條

締約雙方應在本協定生效前最少三十(30)日，透過外交途徑交換第一條及第二條所述之護照樣本及護照使用的相關資料。倘上述護照有任何更新，締約雙方應通知有關情況並在其啟用前最少三十(30)日互相提供新式樣的護照樣本。

### 第五條

本協定不免除第一條及第二條所述的締約一方有效的普通護照持有人應遵守由締約另一方有權限當局所要求的有關移民及所有其他法律法規的義務。

### 第六條

每一締約方的有權限當局可拒絕被認為不受歡迎的人進入或逗留在其境內，尤其對公眾秩序和衛生或安全可能造成危險的人，或其在當地屬非法的人。

## 第七條

締約雙方應以共同協議的方式解決任何由於理解或實施本協定所引起的爭論。

## 第八條

基於安全理由、公眾秩序或衛生保護，締約任一方可中止實施本協定全部或部份條款。中止的措施應即時透過外交途徑，以書面方式通知締約另一方，並清楚說明其生效的日期。

## 第九條

(一) 本協定於簽署後三十(30)日生效。

(二) 本協定可在締約雙方同意下，正式透過外交途徑，以書面方式作出修訂，有關修訂實施的有效期及其生效日期須在通知中清楚說明。

(三) 本協定不設限期持續有效；締約任一方可終止本協定，但應在協定終止日前最少六十(60)日，透過外交途徑，以書面方式通知締約另一方。

於二零一五年十一月十日在 一一 簽訂，一式兩份，每份分別用中文、阿拉伯文和英文寫成，三種文本同等作準。如在解釋上遇有分歧，以英文文本為準。

中華人民共和國  
澳門特別行政區政府代表

摩洛哥王國  
政府代表

اتفاق

بين

حكومة المنطقة الإدارية الخاصة لمكاو التابعة لجمهورية  
الصين الشعبية

و

حكومة المملكة المغربية

بشأن

الإلغاء المتبادل لإجراءات التأشيرة

إن حكومة المنطقة الإدارية الخاصة لمكاو التابعة لجمهورية الصين الشعبية،  
المفوضة تفويضا كاملا من قبل الحكومة الشعبية المركزية لجمهورية الصين  
الشعبية لإبرام هذا الاتفاق؛

و

حكومة المملكة المغربية؛

(المشار إليهما فيما بعد بـ"الطرفين المتعاقدين")؛

تشجيعا منهما على تقوية علاقات الصداقة والتعاون بينهما؛

ورغبة منهما في تبسيط إجراءات السفر بين بلديهما؛

اتفقتا على ما يلي:

### المادة الأولى

يرخص لحاملي جوازات السفر سارية المفعول للمنطقة الإدارية الخاصة  
لمكاو، والذين لا يعتزمون مزاولة أي عمل أو ممارسة أي مهنة بدخول المملكة  
المغربية وعبورها والإقامة بها ومغادرتها من أي نقطة عبور دولية بدون تأشيرة  
لمدة لا تتجاوز تسعين(90) يوما متتالية.

### المادة الثانية

يرخص لمواطني المملكة المغربية الحاملين لجوازات سفر عادية سارية  
المفعول، والذين لا يعتزمون مزاولة أي عمل أو مهنة بدخول المنطقة الإدارية  
الخاصة لمكاو وعبورها والإقامة بها ومغادرتها بدون تأشيرة لمدة لا تتجاوز  
تسعين(90) يوما متتالية.

### المادة الثالثة

1- يتعين على حاملي جوازات السفر العادية السارية المفعول للمنطقة الإدارية الخاصة لمكاو والذين يعتزمون دخول المملكة المغربية لمدة تتجاوز تسعين (90) يوما بهدف مزاولة عمل أو مهنة، الحصول مسبقا على تأشيرة الدخول من لدن السلطات المختصة لحكومة المملكة المغربية.

2- يتعين على مواطني المملكة المغربية حاملي جوازات السفر العادية سارية المفعول والذين يعتزمون دخول المنطقة الإدارية الخاصة لمكاو لمدة تتجاوز تسعين (90) يوما بهدف مزاولة عمل أو مهنة، الحصول مسبقا على تأشيرة الدخول مسلمة من السلطات المختصة لحكومة المنطقة الإدارية الخاصة لمكاو.

### المادة الرابعة

يتبادل الطرفان المتعاقدان، عبر القناة الدبلوماسية، ثلاثين (30) يوما على الأقل قبل دخول هذا الاتفاق حيز التنفيذ، نماذج الجوازات الخاصة بهما والمشار إليها في المادتين 1 و 2 من هذا الاتفاق، كما يتبادلان المعلومات المتعلقة باستعمال هذه الجوازات. ويقوم الطرفان المتعاقدان بإبلاغ بعضهما البعض بأي تغيير قد يلحق هذه الجوازات كما يقوم كل طرف بإرسال نماذج الجوازات الجديدة للطرف الآخر وذلك في أجل لا يتعدى ثلاثين (30) يوما قبل إدخال أي تغيير عليها.

### المادة الخامسة

لا يعفي هذا الاتفاق حاملي جوازات السفر العادية السارية المفعول لأي من الطرفين المتعاقدين المشار إليهما في المادتين 1 و 2 من الامتثال لقوانين الهجرة وغيرها من القوانين التنظيمية التي تفرضها السلطات المختصة لدى الطرف المتعاقد الآخر.

### المادة السادسة

يجوز للسلطات المختصة لكل من الطرفين المتعاقدين منع الأشخاص، الذين يعتبرون غير مرغوب فيهم من مواطني الطرف المتعاقد الآخر، من الدخول أو الإقامة فوق تراب الطرف المتعاقد الأول، خاصة الأشخاص الذي يمكن أن يهددوا النظام العام والصحة أو الأمن أو الذين يعتبر تواجدهم فوق ترابه غير قانوني.

### المادة السابعة

تتم تسوية أي نزاع ينشأ عن تأويل أو تطبيق هذا الاتفاق بالتراضي بين الطرفين المتعاقدين.

### المادة الثامنة

يمكن لأي طرف متعاقد تعليق تطبيق هذا الاتفاق، إما كلياً أو جزئياً، لأسباب تهم الأمن أو النظام العام أو الصحة. ويتعين إشعار الطرف الآخر فوراً وكتابياً بهذا التعليق عبر القناة الدبلوماسية مع تحديد تاريخ سريان مفعول هذا التعليق.

### المادة التاسعة

يدخل هذا الاتفاق حيز التنفيذ بعد ثلاثين (30) يوماً من تاريخ التوقيع عليه.

يمكن تعديل هذا الاتفاق بالتراضي من قبل الطرفين المتعاقدين المعبر عنه من خلال إشعار كتابي عبر القناة الدبلوماسية يحدد بوضوح التاريخ الفعلي لسريان مفعول التعديل ودخوله حيز التنفيذ.



يظل هذا الاتفاق ساري المفعول لفترة غير محددة، إلا أنه يمكن لأي طرف متعاقد إنهاء العمل به بتوجيه إشعار كتابي للطرف المتعاقد الآخر عبر القناة الدبلوماسية ستين (60) يوما على الأقل قبل تاريخ إنهائه.

حرب في 10 نونبر 2015 في نظيرين أصليين باللغات الصينية والعربية والإنجليزية وكافة النصوص نفس الحجية. وفي حالة الاختلاف في التأويل يرجح النص الإنجليزي.

عن  
حكومة المملكة المغربية



عن  
المنطقة الإدارية الخاصة لمكاو التابعة  
لجمهورية الصين الشعبية



**AGREEMENT**  
**between**  
**the Government of the Macao Special Administrative Region of**  
**the People’s Republic of China**  
**and**  
**the Government of the Kingdom of Morocco**  
**on Mutual Abolition of Visa Requirements**

The Government of the Macao Special Administrative Region of the People’s Republic of China, having been duly authorized to conclude this Agreement by the Central People’s Government of the People’s Republic of China, and

The Government of the Kingdom of Morocco;  
Hereinafter referred to as the “Contracting Parties”.

ENCOURAGING to strengthen their friendship and cooperation relations;

DESIROUS to ease travel formalities between them;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

**Article 1**

Holders of valid passport of the Macao Special Administrative Region and not intending to take up any employment or exercising a profession shall be authorized, with visa exemption to enter, transit through, sojourn in and exit through any international transit point of the Kingdom of Morocco for a period not exceeding ninety (90) consecutive days.

**Article 2**

Nationals of the Kingdom of Morocco holding a valid ordinary passport and not intending to take up any employment or exercising a profession shall be authorized with visa exemption to enter, transit through, sojourn in and exit of the Macao Special Administrative Region for a period not exceeding ninety (90) consecutive days.

### Article 3

1. Holders of a valid passport of the Macao Special Administrative Region intending to enter the Kingdom of Morocco for a period of time exceeding ninety (90) days or in order to take up employment or exercising a profession shall obtain a visa in advance from the competent authorities of the Kingdom of Morocco.

2. Nationals of the Kingdom of Morocco holding a valid ordinary passport intending to enter the Macao Special Administrative Region for a period of time exceeding ninety (90) days or in order to take up employment or exercising a profession shall obtain a visa in advance from the competent authorities of the Government of the Macao Special Administrative Region.

### Article 4

The Contracting Parties shall exchange through diplomatic channel specimens of their passports specified in Article 1 and 2, as well as relevant information relating to the use of those passports at least thirty (30) days before this Agreement comes into force. In case of any modification in the aforementioned passports, the Contracting Parties shall inform so and provide each other samples of new passports at least thirty (30) days before their introduction.

### Article 5

This Agreement does not exempt the holders of valid ordinary passports of one Contracting Party mentioned in Article 1 and 2 from the obligation to comply with the migratory and all other legal regulations demanded by the competent authorities of the other Contracting Party.

### Article 6

The competent authorities of each Contracting Party may deny entry to or sojourn in its territory to persons who are considered as *non grata*, in particular persons who may present a risk to public order and health or security or whose presence within its territory is illegal.

### Article 7

Any dispute arising from the interpretation or application of this instrument shall be settled by mutual agreement of the Contracting Parties.

### Article 8

Either Contracting Party may suspend totally or partially, the application of this Agreement for security reasons, public order or health protection. The suspension shall be immediately communicated, in writing, through diplomatic channel to the other Contracting Party specifying the date in which it shall enter into effect.

### Article 9

1. This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the day of its signature.

2. This Agreement may be amended by mutual consent by the Contracting Parties, in writing, formalized through written communication from diplomatic channel in which the effective date of the amendment and its entry into force must be clearly specified.

3. This Agreement shall remain into force for an indefinite period of time. Nevertheless, either Contracting Party may terminate it upon written notification to the other Contracting Party, through diplomatic channel, at least sixty (60) days before expiration date.

Signed at —, on the 10 day of November of two thousand and fifteen, in two originals in Chinese, Arabic and English languages, all texts being equally authentic, In case divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**FOR  
THE GOVERNMENT OF THE  
MACAO SPECIAL  
ADMINISTRATIVE REGION OF THE  
PEOPLE'S REPUBLIC  
OF CHINA**

**FOR  
THE GOVERNMENT OF THE  
KINGDOM OF MOROCCO**

## **Acordo entre o Governo da Região Administrativa Especial de Macau da República Popular da China e o Governo do Reino de Marrocos sobre a Dispensa Mútua de Vistos**

O Governo da Região Administrativa Especial de Macau da República Popular da China, devidamente autorizado a celebrar o presente Acordo pelo Governo Popular Central da República Popular da China, e

O Governo do Reino de Marrocos,  
a seguir denominados por “Partes Contratantes”.

Com o objectivo de reforçar os laços de amizade das Partes Contratantes e facilitar as deslocações das pessoas das Partes Contratantes, acordam no seguinte:

### **Artigo 1.º**

Os titulares do passaporte da Região Administrativa Especial de Macau válido, com fins que não sejam de exercícios laboral ou profissional, ficam isentos de vistos para entrada, trânsito, permanência ou saída de quaisquer postos de migração próprios para a passagem de visitantes internacionais do Reino de Marrocos e podem aí permanecer por um período máximo de noventa (90) dias consecutivos.

### **Artigo 2.º**

Os titulares do passaporte comum do Reino de Marrocos válido, com fins que não sejam de exercícios laboral ou profissional, ficam isentos de vistos para entrada, trânsito, permanência ou saída da Região Administrativa Especial de Macau e podem aí permanecer por um período máximo de noventa (90) dias consecutivos.

### **Artigo 3.º**

1. Os titulares do passaporte da Região Administrativa Especial de Macau válido que desejem permanecer no Reino de Marrocos por período superior a noventa (90) dias ou que entrem no Reino de Marrocos para fins de emprego ou exercícios profissionais, carecem de obter previamente visto emitido pelas autoridades competentes do Reino de Marrocos.

2. Os titulares do passaporte comum do Reino de Marrocos válido que desejem permanecer na Região Administrativa Especial de Macau por período superior a noventa (90) dias ou que entrem na Região Administrativa Especial de Macau para fins de emprego ou exercícios profissionais, carecem de obter previamente visto emitido pelas autoridades competentes da Região Administrativa Especial de Macau.

#### **Artigo 4.º**

As Partes Contratantes trocarão exemplares dos passaportes referidos nos artigos 1.º e 2.º e informações do seu uso, por via diplomática, no prazo de trinta (30) dias antes da entrada em vigor do presente Acordo. Deve ser notificada à outra Parte da modificação do modelo dos passaportes, se for caso disso, e ser procedido o envio dos exemplares desses novos documentos, pelo menos com uma antecedência de trinta (30) dias que precedem a entrada da circulação dos mesmos.

#### **Artigo 5.º**

O presente Acordo não exime os titulares dos passaportes comuns válidos referidos nos artigos 1.º e 2.º do presente Acordo do cumprimento das obrigações concernentes à migração e das demais legislações e regulamentos das autoridades competentes da outra Parte.

#### **Artigo 6.º**

As autoridades competentes das Partes Contratantes podem recusar a entrada e a permanência das pessoas que sejam consideradas indesejáveis, em especial as pessoas que possam pôr em risco a ordem, saúde e segurança públicas e as pessoas que sejam consideradas ilegais no seu território.

#### **Artigo 7.º**

Todos os litígios decorrentes da interpretação e execução do presente Acordo serão resolvidos por Acordo entre as Partes Contratantes.

**Artigo 8.º**

Por razões de segurança, ordem e saúde públicas, qualquer uma das Partes Contratantes pode suspender a aplicação total ou parcial das cláusulas do presente Acordo. Tal medida de suspensão deve ser notificada imediatamente, por escrito, à outra Parte Contratante, por via diplomática, indicando claramente a data da sua vigência.

**Artigo 9.º**

1. O presente Acordo entra em vigor trinta (30) dias após a sua celebração.

2. A alteração do presente Acordo por consentimento mútuo de ambas as Partes é feita oficialmente por escrito mediante via diplomática e deve ser mencionada na respectiva comunicação a duração e a data do início da sua aplicação.

3. O presente Acordo mantém-se em vigor por indeterminação da sua duração; qualquer uma das Partes pode denunciar o presente Acordo, mediante notificação escrita à outra Parte, por via diplomática, com uma antecedência mínima de sessenta (60) dias.

Feito em —, em 10 de Novembro de 2015, em dois exemplares, nas línguas chinesa, árabe e inglesa, fazendo todos os textos igualmente fé. Em caso de divergência na interpretação, prevalecerá o texto em inglês.

**Pelo representante do Governo  
da Região Administrativa  
Especial de Macau da  
República Popular da China**

**Pelo representante do Governo do  
Reino de Marrocos**

二零一六年三月二十二日於行政長官辦公室

辦公室主任 柯嵐

Gabinete do Chefe do Executivo, aos 22 de Março de 2016.

— A Chefe do Gabinete, *O Lam*.

**政府總部輔助部門**

**批示摘錄**

透過行政長官二零一六年一月二十九日批示：

布沛明——根據第12/2015號法律第二十四條第三款（二）項及第四款的規定，其在政府總部輔助部門擔任第三職階輕型

**SERVIÇOS DE APOIO DA SEDE DO GOVERNO**

**Extractos de despachos**

Por despacho de S. Ex.ª o Chefe do Executivo, de 29 de Janeiro de 2016:

Pou Pui Meng — alterado o contrato administrativo de provimento para contrato administrativo de provimento sem termo com